

Вишневецкая Виктория Викторовна

канд. филол. наук, доцент

Новороссийский институт (филиал) АНО ВО «Московский

гуманитарно-экономический университет»

г. Новороссийск, Краснодарский край

Мальков Вадим Витальевич

доцент

Новороссийский политехнический институт (филиал) ФГБОУ ВО

«Кубанский государственный технологический университет»

г. Новороссийск, Краснодарский край

ОТ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА К ПРАКТИКЕ

***Аннотация:** в статье рассматриваются понятие перевода, методы и приемы, которые применяются переводчиками, виды замен, производимые для более точного и правильного перевода. Даны примеры переводов стихотворения и отрывков из научно-политических статей зарубежных периодических изданий.*

***Ключевые слова:** культурные ценности, лексические единицы, фразеологизмы, идиомы, устойчивые словосочетания, устойчивые выражения.*

Перевод иноязычного текста сегодня, должен отвечать требованиям современного мира, с учетом исторических и геополитических особенностей, которые играют немаловажную роль в сознании людей, да и самого переводчика.

Переводчик обязан владеть не только всеми формами языка, с которого он переводит художественный текст, статью или живую речь, но и обладать знаниями в области исторических, политических, географических, культурных и других ценностей. Данная совокупность знаний позволит переводчику точно и правильно передать авторский замысел и создать, по истине, новое похожее произведение (перевод) на другом языке.

Основная задача переводчика заключается в том, чтобы преодолеть межязыковые и межкультурные барьеры, с учетом основных законов перевода, и умение полноценно заменить оригинал в другой культурной и языковой среде.

Переводя текст, переводчик обязан понять основное содержание текста, уловить его смысл и самое главное, понять целевую аудиторию. Ему необходимо понимать и разбираться во всех грамматических особенностях языка, с учетом идиом, устойчивых словосочетаний и выражений, для того, чтобы правильно передать его содержание, опираясь на исходный текст. Используя культурные особенности, переводчику необходимо подобрать точные аналоги выражений, сохраняя стилистические особенности автора, формируя стиль от формального делового до литературного с учетом его особенностей. Язык переводимого текста должен четко соответствовать его первоначальному замыслу, понятным и естественным, исключая ошибки.

Задача переводчика заключается в прослеживании закономерности в соотношении между подлинником и переводом, умение обобщать в свете научных данных выводы из наблюдений над отдельными частными случаями перевода. Владение определенной системой научных понятий и категорий, применяемых ко всей совокупности рассматриваемых явлений в процессе перевода, а не фрагментарностью высказываний. Вместе с тем на основе описания лингвистического механизма перевода оказывается возможным сформулировать некоторые нормативные рекомендации, принципы и правила, методы и приемы, следуя которым переводчик может более успешно решать стоящие перед ним задачи.

Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. Перевод может осуществляться с одного языка на другой, с литературного языка на его диалект и наоборот, с языка древнего периода на данный язык в его современном состоянии.

В процессе перевода и самого предмета перевода выделяются несколько особенностей: психологический перевод, т. е. психология перевода, литературный перевод, т. е. с учетом понимания художественного или литературного перевода, этнографический перевод, исторический перевод и т. п. Ведущее место на современном этапе переводоведения занимает лингвистический перевод. В процессе перевода отдельные виды

переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности.

Перевод всегда стремится к максимальной смысловой и структурной схожести к оригиналу, таким образом необходимо подбирать близкие по значению лексические, фразеологические и грамматические единицы. Существует общепринятая модель перевода, основанная на трех основных составляющих. Согласно этой модели, процесс перевода проходит три этапа. Первый этап – это анализ текста т. е. упрощающая трансформация исходных синтаксических структур в пределах иностранного языка, структуры оригинала преобразуются к наиболее простым, легко анализируемым формам. Второй этап заключается в переходе к ядерным структурам и семантическим компонентам языка перевода, и третий этап, где осуществляются трансформации с «ядерного» уровня в окончательные структуры и единицы оригинала. При этом в соответствии с нормами языка меняются такие формальные признаки, как порядок слов, структура предложения, число и распределение семантических признаков.

Существенно важным во время перевода – является его эквивалентность, то есть общность содержания или смысловая близость оригинала и перевода, и здесь важно определить близость оригинала и перевода, опираясь на содержание оригинала и сохранить ее в процессе перевода.

Однако, существуют различия в системах языков и особенности создания текстов в каждом языке и это, в разной степени, может ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

Примером для обоснования сложностей и особенностей перевода послужило стихотворение Роберта Бернса под названием «Красная роза». Для полного понимания выполняем перевод всего стихотворения и составляем общее представление о смысле данного произведения. Основная мысль перевода стихотворения вращается вокруг девушки, к которой Р. Бёрнс испытывает

симпатию, сравнивая ее с розой, цветущей весной, с мелодией, которая сладко играет, с любовью, которая может длиться до тех пор, пока не высохнут моря. Однако, выполнить полный перевод стихотворения остается проблематичным, так как нам необходимо сохранить рифму и достаточно близко передать смысл. И здесь, на передний план выступает собственное творчество переводчика. Пример перевода стихотворения, выполненный С. Маршаком, который создал не менее восхитительное произведение, сохранив основной смысл и придав ему некую изюминку, нежность и душевную красоту, а название, выполненное Маршаком, передает основной смысл намерений поэта:

A Red Red Rose

O my Luve 's like a red, red rose

That 's newly sprung in June;

O my Luve 's like the melodie

That 's sweetly play 'd in tune.

As fair art thou, my bonnie lass,

So deep in luve am I:

And I will luve thee still, my dear,

Till a ' the seas gang dry

Любовь

Любовь, как роза, роза красная,

Цветет в моем саду.

Любовь моя – как песенка,

С которой в путь иду.

Сильнее красоты твоей

Моя любовь одна.

Она с тобой, пока моря

Не высохнут до дна.

Замена слова или словосочетания, значение которого логически выводится из значения исходной единицы называют модуляцией или смысловым развитием. При переводе наиболее часто значения соотнесенных слов в

оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями. При использовании метода смыслового развития причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется.

Не менее важным при переводе является лексико-грамматическая трансформация, когда происходит замена или подмена форм, замена частей речи, например, грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица любого уровня, например, словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм иностранного языка, а отказ от использования форм, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию или грамматическому значению.

Одним из примеров лексико-грамматической трансформации, когда происходит замена форм, замена членов предложения, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу:

«Obviously, that is a good thing – not only because the money may ease the hopelessness that breeds terrorism». Очевидно, что это хорошо – не только потому, что деньги могут облегчить безнадежность, порождающую терроризм.

«Foreign aid, well spent, will also liberate entrepreneurial energies, protect human rights and help millions achieve better lives». Иностранная помощь, потраченная с толком, также высвободит предпринимательскую энергию, защитит права человека и поможет миллионам людей добиться лучшей жизни.

Более часто при переводе происходит замена артикля, местоимений, рода, числа существительных, членов предложения, что способствует точному и правильному переводу на русский язык с учетом всех особенностей языка.

«And after a decade in which foreign assistance spending remained virtually flat, this proposal marks a significant advance». И после десятилетия, в течение

которого расходы на иностранную помощь оставались практически неизменными, это предложение знаменует собой значительный прогресс

«A three-year rise of \$5 billion can do much goodfighting AIDS and other infectious diseases, ridding of malnutrition, spreading computer literacy and helping Third World business to market their goods in the developed world». Увеличение на 5 миллиардов долларов за три года может принести большую пользу в борьбе со СПИДом и другими инфекционными заболеваниями, в борьбе с недоеданием, в распространении компьютерной грамотности и оказании помощи бизнесу странам третьего мира в продвижении своих товаров в развитых странах.

Конечно же, важнейшая задача, стоящая перед переводчиком -отыскание в исходном тексте минимальной единицы перевода, а единицей перевода может быть единица любого языкового уровня. Такой вид перевода, при котором соответствие между единицами исходного языка и языка перевода устанавливается на уровне фонем, носит название переводческой транскрипции (на уровне графем – транслитерация). Крайне редки случаи перевода на уровне морфем. Поморфемное соответствие наблюдается при переводе английской политической реалии «back-bencher» русским словом «заднескамеечник». Гораздо чаще в качестве единицы перевода выступает слово. Однако, пословный перевод ограничен в сфере применения. Как правило, в предложении лишь часть слов получает при переводе пословное соответствие, и перевод остальной части предложения осуществляется на уровне словосочетаний либо фразеологические, либо свободные сочетания.

Лишь крайне простые и элементарные по структуре предложения могут быть переведены на уровне слов. В некоторых случаях переводческое соответствие может быть установлено только на уровне всего предложения в целом. Это часто имеет место тогда, когда переводимые предложения по своему значению являются идиоматическими, то есть их значение не равно сумме значений, входящих в них слов и словосочетаний, например, в пословицах. Имеют место случаи, когда предложения не могут служить единицами перевода и когда такой единицей оказывается весь переводимый текст в целом. Такое явление в прозе является редким исключением, однако при переводе поэзии оно вполне обычно.

Итак, перевод является достаточно емким процессом, в совокупности состоящий из многих элементов не только языка, но культурно-исторических знаний, а талант переводчика заключается в том, чтобы не только правильно и точно перевести, но сделать произведение интересным и притягательным.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 1966. – 608 с. – EDN IMNYVY
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общ. сред. Образования, 2001. – 224 с.
5. Вишневецкая В.В. Лингвостилистические средства создания портрета (на материале художественных текстов Томаса Майна Рида) / В.В. Вишневецкая // Объединенный журнал. – 2012. – №4–5. – С. 54–57. – EDN XRWVCP
6. Горлатов А.М. Факторы реализации межъязыковой коммуникации / А.М. Горлатов // Межкультурная коммуникация и лингвистические проблемы перевода: сб. науч. статей, посвящ. 30-летию переводческого фак. – Минск, 2001. – С. 10–14.
7. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая [и др.]. – М.: Юнити-Дана, 2000.
8. Дьяченко В.В., Воробьев А.Е, Воробьев К.А, Вишневецкая В.В. Геоинжиниринг: области распространения, аспекты безопасности в техносфере и особенности управления // Безопасность в техносфере. – 2020. – Т. 9 №1. – С. 3–12. – DOI 10.12737/1998-071X-2020-3-12. – EDN QOATDD

9. Дьяченко В.В. Влияние техногенеза и геохимии аэрозолей на состояние окружающей среды и здоровье населения Юга России / В.В. Дьяченко, В.Г. Шеманин, В.В. Вишневецкая // География и природные ресурсы. – 2023. – Т. 44 №4. – С. 46–58.

10. Каде О. Проблема перевода в свете теории коммуникации / О. Каде // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 69–90.